



## При лекаря – в аптеката

			
Inhalt		Съдържание	
Vorwort	Keiner wünscht es sich, aber es kommt leider dennoch manchmal vor – eine Erkrankung im Urlaub. Verständigungsprobleme mit dem Arzt oder Apotheker erschweren die Situation noch zusätzlich. Um Ihnen das zu ersparen, geben wir Ihnen hiermit viele Übersetzungen an die Hand, um Ihr Problem schildern zu können. In der Hoffnung, dass Sie diese Informationen gar nicht erst brauchen, wünschen wir Ihnen eine schöne, erholsame Reise.	Предговор	Никой не си го пожелава, но за съжаление все пак понякога се случва да се разболеем по време на почивка в чужбина. Проблемите при комуникацията с лекаря или фармацевта допълнително усложняват ситуацията. За да ви спестим поне това, ви предлагаме следния обстоен речник, който ще ви помогне да обясните проблема си. Надяваме се все пак, че изобщо няма да ви се наложи да използвате тази информация и ви пожелаваме приятно пътуване и пълноценна почивка.
<b>Wichtige Fragen</b>		<b>Важни въпроси</b>	
	Wo ist die nächste Apotheke?		Къде е най-близката аптека?
	Wo ist der nächste Arzt?		Къде най-близо има лекар?
	Wo ist das nächste Krankenhaus?		Къде е най-близката болница?
	Wie lautet die Telefonnummer des Krankenwagens?		Какъв е телефонът за спешна помощ?
<b>Beim Arzt</b>		<b>При лекаря</b>	
Ihre Mitteilungen an den Arzt	Name, Vorname Anschrift, Telefon Geburtsdatum Krankenkasse Behandelnde Ärzte Im Notfall zu benachrichtigen	Вашите данни за лекаря	Собствено, фамилно име Адрес, телефон Рождена дата Здравна каса Лекуващ лекар При спешен случай да се информира
<b>Familienvorgeschichte</b>		<b>Фамилна анамнеза</b>	
	Diabetes (Zuckerkrankheit)		Диабет (захарна болест)
	Epilepsie		Епилепсия
	Erbkrankheiten z.B. Bluter		Наследствени болести например хемофилия
	Herzinfarkt		Инфаркт на миокарда
	Hoher Blutdruck oder Schlaganfall		Високо кръвно налягане или инсулт
	Tuberkulose		Туберкулоза

	Tumorerkrankungen		Туморни заболявания
	Sonstiges		Други
<b>Eigene Vorerkrankungen / Krankheitsgeschichte</b>		<b>Лични заболявания/История на заболяването</b>	
	Asthma		Астма
	Bläschen		Мехурчета
	Diphtherie		Дифтерия
	Flecken		Петна
	Gallensteine		Камъни в жлъчката
	Gelbsucht oder Lebererkrankungen		Жълтеница или чернодробни заболявания
	Herzfehler		Сърдечен порок
	Heuschnupfen		Сенна хрема
	Keuchhusten		Коклюш
	Lungen- oder Rippenfellentzündung		Белодробно или плеврално възпаление
	Lungentuberkulose		Белодробна туберкулоза
	Magen- oder Zwölffingerdarmgeschüre		Язва на стомаха или на дванадесетопръстника
	Masern		Морбили
	Mumps		Заушка
	niedriger Blutdruck		Ниско кръвно налягане
	Nierensteine		Камъни в бъбреците
	Ohnmacht		Безсъзнание
	Ohrblutungen		Кървене от ушите
	Ohrenentzündung		Възпаление на ушите
	Pseudokrapp		Псевдокруп
	rezid. Harnwegseffekte (Blasenentzündung)		Рецидивиращи инфекции на пикочните пътища (цистит)
	Röteln		Рубеола
	Scharlach		Скарлатина
	Schlaganfall		Инсулт
	Vergiftungen		Отравяния
	Windpocken		Варицела
<b>Symptome</b>		<b>Симптоми</b>	
	Blut im Urin		Кръв в урината
	Blut im Stuhl		Кръв в изпражненията
	Durchfall		Диария
	Erbrechen		Повръщане

	Hautausschläge		Обрив
	Husten		Кашлица
	Juckreiz		Сърбеж
	Krampfanfälle ohne Fiber		Гърчове без температура
	Mundblutungen		Кървене от устата
	Nasenblutungen		Кървене от носа
	Schwindel		Световъртеж
	Übelkeit		Гадене
	Verstopfung		Запек
<b>Fragen zu gegenwärtige Beschwerden</b>		<b>Въпроси за настоящи оплаквания</b>	
	Besteht bei Ihnen eine HIV-Infektion?		Носител ли сте на вируса HIV?
	Empfinden Sie Schmerzen hinter dem Brustbein?		Чувствате ли болка зад гръдната кост?
	Haben Sie Augenschmerzen?		Имате ли болки в очите?
	Haben Sie bei Kopfschmerzen einen Brechreiz oder müssen Sie sich erbrechen?		Усещате ли гадене и повръщате ли при главоболие?
	Haben Sie Beschwerden nach dem Genuss fetter Speisen?		Имате ли оплаквания след консумация на мазни храни?
	Haben Sie Beschwerden oder Unwohlsein vor, während oder nach dem Essen?		Имате ли оплаквания или усещате ли неразположение преди, по време или след хранене?
	Haben Sie Fieber (länger als 14 Tage)?		Имате ли температура (повече от 14 дни)?
	Haben Sie häufiger Brechreiz oder Erbrechen?		Случва ли ви се често да ви се гади или да повръщате?
	Haben Sie oft Sodbrennen?		Имате ли киселини?
	Haben Sie Schmerzen im Bereich des Unterbauches?		Имате ли болки в долната част на корема?
	Haben Sie Schmerzen im rechten Oberbauch?		Имате ли болки в горната дясна част на корема?
	Haben Sie Schmerzen in der Magengrube?		Имате ли болки под лъжичката?
	Haben Sie Schmerzen in einem oder beiden Ohren?		Имате ли болки в едното или в двете уши?
	Haben Sie Schwindelanfälle / Ohnmachtsanfälle?		Вие ли ви се свят / Припадате ли?
	Haben Sie seit mehr als 14 Tagen Husten?		Имате ли кашлица повече от 14 дни?
	Husten Sie Blut?		Храчите ли кръв?
	Leiden Sie an Kopfschmerzen (auch Druckgefühl im Kopf)?		Страдате ли от главоболие (напрежение в главата)?
	Leiden Sie an Unbehagen, Druckgefühl oder Schmerzen in der Brust?		Страдате ли от чувство за дискомфорт, напрежение или болки в гърдите?
	Leiden Sie unter Herzbeschwerden oder – schmerzen?		Имате ли сърдечни оплаквания или болки?
	Leiden Sie zeitweise oder dauernd an Atemnot?		Страдате ли понякога или постоянно от задух?

	Schlafen Sie schlecht oder schlafen Sie schlecht ein?		Имате ли проблеми със заспиването или съня?
	Schmerzen Ihre Glieder?		Имате ли болки в крайниците?
	Sind Sie erkältet?		Настинали ли сте?
	Verspüren Sie bei den Herzschmerzen Todesangst?		Чувствате ли смъртен страх при болки в сърцето?
	Verstärken sich die Beschwerden bei Anstrengungen?		Засилват ли се оплакванията при натоварване?
	Haben Sie Beschwerden beim Stuhlgang (Verstopfung, Durchfall)?		Имате ли оплаквания, свързани с изхождането (запек, диария)?
	Haben Sie Blut im Stuhl, hellrot, dunkel?		Имате ли кръв в изпражненията, светло червена, тъмна?
	Haben Sie Schmerzen in der Nierengegend?		Имате ли болки в областта на бъбреците?
	Haben Sie Beschwerden oder Veränderungen im Zusammenhang mit dem Wasserlassen?		Имате ли оплаквания или промени във връзка с уринирането?
	Haben Sie Absonderungen aus dem Glied?		Имате ли секречия от пениса?
	Sind Beschwerden, Unregelmäßigkeiten oder Veränderungen im Zusammenhang mit der Regelblutung aufgetreten?		Имате ли оплаквания, смущения или промени във връзка с месечния цикъл?
Antworten des Arztes	Behandlungsplan	Отговори на лекаря	План за лечение
	Einnahme des Medikamentes		Прием на лекарство
	jeweils vor / nach den Mahlzeiten mal am Tag		Съответно преди / след хранене пъти на ден
	während Tagen		В продължение на дни
	vermeiden von direkter Sonneneinstrahlung		Да не се излага на пряка слънчева светлина
	vermeiden von fetten / blähenden / gebratenen Speisen		Да се избягват мазни / газообразуващи / пържени храни
	Während der Tabletteneinnahme kann es zu ungewohnter Müdigkeit kommen, daher Vorsicht beim Autofahren.		По време на приемане на таблетките може да се стигне до необичайна отпадналост, затова внимавайте при шофиране.
	Bettruhe für Tage		Почивка на легло за дни
	Badeverbot für Tage		Забрана за къпане за дни
	Verbot von Alkohol / Kaffee für Tage		Забрана за употреба на алкохол / кафе за дни
	Wiederbestellung zum		Възобновяване на
	nüchtern		На гладно

In der Apotheke		В аптеката	
Ihre Mitteilungen an den Apotheker	Überempfindlichkeit (Allergien) gegen:	Вашите данни за фармацевта	Свърхчувствителност (алергия) към:
	Eiweiße, Eier, Milch, Fisch u.a. Nahrungsmittel		Белтъчини, яйца, мляко, риба и други хранителни продукти
	Arzneimittel (Penicillin, Pyramidon, Aspirin, Jod, Insulin u.a.)		Лекарства (пеницилин, пирамидон, аспирин, йод, инсулин и др.)
	Staub von Betten, von Blüten, Hausstaub		Прах от легла, цветя, домашен прах
	Röntgen-Kontrastmittel		Контрастни средства за рентгенови изследвания
Medikamentenwunsch, Schmerzen	Ich möchte gern Tabletten / Zäpfchen / Topfen gegen:	Търсено лекарство, болки	Бих искал(а) таблетки / свещички / капки против:
	Bauchschmerzen im Ober- / Unterbauch		Болки в горната / долната част на корема
	Blähungen		Газове
	Durchfall		Диария
	Gallenschmerzen		Болки в жлъчката
	Halsschmerzen		Болки в гърлото
	Husten		Кашлица
	Kopfschmerzen		Главоболие
	Krampfartige Schmerzen		Спазми
	Magendrücken		Напрежение в стомаха
	Magenschmerzen		Болки в стомаха
	Nieren- / Blasenschmerzen		Болки в бъбреците / пикочния мехур
	Ohrenscherzen		Болки в ушите
	rheumatische Beschwerden		Ревматични оплаквания

	schlechte Verdauung		Лошо храносмилане
	Schnupfen		Хрема
	Sodbrennen		Киселини
	Verstopfung		Запек
	Völlegefühl		Чувство за преситеност
	(starke) Zahnschmerzen		(Силен) зъбобол
	Zum Durchschlafen		За непрекъснат сън
	Zum Einschlafen		Приспивателно
	Zur Beruhigung		Успокоително
<b>Verletzungen / Verschiedenes</b>		<b>Наранявания / Разни</b>	
	Augentropfen gegen Bindehautentzündung		Капки за конюнктивит
	Einreibemittel gegen Verstauchung / Prellung / Zerrung / blaue Flecken		Крем при навяхване / натъртване / разтягане / синини
	Elastic-Binde		Еластичен бинт
	Fieberthermometer		Термометър
	Fußcreme gegen Risse		Крем за напукани стъпала
	Handcreme		Крем за ръце
	Heilsalbe für Schürf-, Schnitt- u. Platzwunden		Крем за рани от ожулване, порязване и разкъсани рани
	Hühneraugenpflaster		Пластир за мозоли
	Packung Verbandwatte		Пакет памук за превръзка
	Packung Wundpflasterabschnitte		Опаковка нарязан пластир за рани
	Rolle Leukoplast / Leukosilk		Ролка левкопласт / левкосилк
	Rolle Verbandstoff		Бинт
	Salbe / Lösung / Puder gegen Sonnenbrand		Мехлем / Разтвор / Пудра против слънчево изгаряне
	Salbe für Brandwunden		Мехлем за рани от изгаряне
	Salbe gegen Insektenstiche		Мехлем за рани от ужилване от насекоми
	Sepso-Tinktur		Антисептично средство за рани
	Sonnenschutzcreme		Крем за слънце
	Wärmflasche		Термофор
<b>Antworten des Apothekers</b>		<b>Отговори на фармацевта</b>	
	nach Bedarf bei Schmerzen / Beschwerden		При нужда в случай на болки / оплаквания
	zerkauen / unzerkaut schlucken		Да се приема сдъвкано / несдъвкано
	im Mund zergehen lassen		За смучене
	auf Zucker nehmen		Капнато на бучка захар

	in Wasser / Tee auflösen und trinken		Да се разтвори във вода / чай и да се изпие
	viel Wasser / Tee nachtrinken		Да се приема с много вода / чай
	kein Wasser trinken, auch keine Eiswürfel nehmen		Да не се пие вода, да не се използва и лед
	einmal / mehrmals täglich reinigen		Да се почиства веднъж / няколко пъти на ден
	nicht waschen		Да не се мие
	nicht mit Milchprodukten einnehmen		Да не се приема с млечни продукти
	einmal / mehrmals täglich dünn / dick auftragen		Да се маже веднъж / няколко пъти дневно на тънък / дебел слой